

В. Толочко

**ОСОБЕННОСТИ СОМАТИЧЕСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ
В АНГЛИЙСКОМ, ФРАНЦУЗСКОМ И БЕЛОРУССКОМ ЯЗЫКАХ**

Изучение любого языка нельзя представить без усвоения фразеологических единиц (ФЕ), которые являются культурным достоянием народа и отражают его национальное своеобразие. Выявление специфических

и универсальных характеристик соматических ФЕ английского, французского и белорусского языков является важным этапом в сравнительном исследовании фразеологии данных языков.

Для исследования было отобрано 235 соматических ФЕ с компонентом 'часть тела человека': 77 – в английском языке, 73 – французском и 83 – в белорусском. Наиболее частотными в языках сравнения оказались 5 типов фразеологизмов: ФЕ с компонентами 'голова', 'глаз', 'рот/губы', 'ухо', 'язык'. Данный факт свидетельствует о том, что у английского, французского и белорусского народов наблюдается особое отношение к мыслительной деятельности, к работе «головой», а также к функционированию органов чувств.

Во фразеологизмах с соматизмом 'голова' функцию стержневого компонента может выполнять как соматическое существительное *голова*, так и другие слова. Было обнаружено 22 ФЕ с компонентом 'голова' в английском языке, 23 – во французском и 25 – в белорусском, ср.: *hot head* 'горячая голова', *tête de veau* 'голова баранья (болван)', *галава тлуміцца* 'запутаться'.

ФЕ с компонентом 'глаз' представлены 18 ЛЕ в английском языке, 15 – во французском, 26 – в белорусском. Подавляющее большинство белорусских фразеологизмов с компонентом 'глаз' использует форму множественного числа существительного *глаз (вочы)*: *лезці сляпіцай у вочы* 'надоедать, быть назойливым'. В английском и во французском языках соматизм используется чаще в единственном числе: *keep your eye on* 'не спускать глаз'; *avoir un œil à la poêle et l'autre au chat* 'одним глазом смотреть на сковородку, другим на кота'.

ФЕ с компонентом 'ухо' составили 18 единиц в английском языке, 18 – во французском, 11 – в белорусском. Соматическая лексема может употребляться как в единственном, так и во множественном числе: *come to smb.'s ears* 'становиться известным', *dresser les oreilles* 'наострить уши', *па самыя вушы* 'очень сильно'.

ФЕ с компонентом 'рот/губы' насчитывают 11 ЛЕ в английском языке, 8 – во французском и 9 – в белорусском: *curl one's lip* 'кривить губы', *le bouche-à-oreille* 'из уст в уста', *палец ў рот не кладзі* 'палец в рот не клади'.

Подгруппа с соматическим компонентом 'язык' также весьма широко распространена в трех языках: 8 ФЕ в английском языке, 9 – во французском, 14 – в белорусском: *bite your tongue* 'прикусить язык', *la langue lui démange* 'язык чешется', *язык гладка ходзіць* 'уметь красиво говорить'.

Количественный анализ показал, что в английском и во французском языках преобладают фразеологические единицы с компонентом 'голова', в белорусском – с компонентом 'глаз'.